

Úradný vestník

Európskej únie

L 259



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 52

2. októbra 2009

Obsah

I Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné

NARIADENIA

- Nariadenie Komisie (ES) č. 917/2009 z 1. októbra 2009, ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny 1
- Nariadenie Komisie (ES) č. 918/2009 z 1. októbra 2009, ktorým sa menia a dopĺňajú reprezentatívne ceny a výška dodatočných dovozných ciel na niektoré produkty v sektore cukru stanovené nariadením (ES) č. 877/2009 na hospodársky rok 2009/2010 3
- Nariadenie Komisie (ES) č. 919/2009 z 1. októbra 2009, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 915/2009, ktorým sa stanovujú dovozné clá v sektore obilnín od 1. októbra 2009 5

SMERNICE

- ★ **Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2009/100/ES zo 16. septembra 2009 o vzájomnom uznávaní plavebných licencií pre plavidlá vnútrozemskej vodnej dopravy ⁽¹⁾ 8**
- ★ **Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2009/109/ES zo 16. septembra 2009, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice Rady 77/91/EHS, 78/855/EHS, 82/891/EHS a smernica 2005/56/ES, pokiaľ ide o požiadavky na predkladanie správ a dokumentačné požiadavky v prípade zlúčenia, splynutia alebo rozdelenia 14**

1

⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na druhej strane)

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

II Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné

ROZHODNUTIA

Komisia

2009/730/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 2. júla 2008 o štátnej pomoci C 11/2007, ktorú Taliansko poskytlo spoločnosti Ottana Energia Srl [oznámené pod číslom K(2008) 3117] ⁽¹⁾..... 22**



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

I

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné)

NARIADENIA

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 917/2009

z 1. októbra 2009,

ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) ⁽¹⁾,

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1580/2007 z 21. decembra 2007, ktorým sa ustanovujú vykonávacie pravidlá pre nariadenia Rady (ES) č. 2200/96, (ES) č. 2201/96 a (ES) č. 1182/2007 v sektore ovocia a zeleniny ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 138 ods. 1,

keďže:

V súlade s výsledkami Uruguajského kola mnohostranných obchodných rokovaní sa nariadením (ES) č. 1580/2007 ustanovujú kritériá, na základe ktorých Komisia stanoví paušálne hodnoty na dovoz z tretích krajín, pokiaľ ide o výrobky a obdobia uvedené v časti A prílohy XV k uvedenému nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 138 nariadenia (ES) č. 1580/2007 sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 2. októbra 2009.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 1. októbra 2009

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 350, 31.12.2007, s. 1.

PRÍLOHA

Paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Číselný znak KN	Kód tretej krajiny ⁽¹⁾	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	MK	29,8
	ZZ	29,8
0707 00 05	TR	114,4
	ZZ	114,4
0709 90 70	TR	110,2
	ZZ	110,2
0805 50 10	AR	96,7
	CL	103,4
	TR	77,4
	UY	88,0
	ZA	75,0
	ZZ	88,1
0806 10 10	BR	195,6
	EG	159,5
	TR	92,9
	US	152,0
	ZZ	150,0
0808 10 80	CL	85,7
	NZ	67,1
	US	83,8
	ZA	74,1
	ZZ	77,7
0808 20 50	AR	82,8
	CN	62,5
	TR	99,5
	ZA	74,6
	ZZ	79,9

⁽¹⁾ Nomenklatúra krajín stanovená nariadením Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „iného pôvodu“.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 918/2009**z 1. októbra 2009,****ktorým sa menia a dopĺňajú reprezentatívne ceny a výška dodatočných dovozných ciel na niektoré produkty v sektore cukru stanovené nariadením (ES) č. 877/2009 na hospodársky rok 2009/2010**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) ⁽¹⁾,so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 951/2006 z 30. júna 2006, ktorým sa stanovujú podrobné pravidlá implementácie nariadenia Rady (ES) č. 318/2006 pokiaľ ide o obchodovanie s tretími krajinami v sektore cukru ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 36 ods. 2 druhý pododsek druhú vetu,

keďže:

- (1) Výška reprezentatívnych cien a dodatočných ciel uplatniteľných na dovoz bieleho a surového cukru a určitých

sirupov na hospodársky rok 2009/2010 sa stanovila v nariadení Komisie (ES) č. 877/2009 ⁽³⁾.

- (2) Údaje, ktoré má Komisia v súčasnosti k dispozícii, vedú k zmene a doplneniu uvedených súm v súlade s pravidlami a podrobnými podmienkami ustanovenými v nariadení (ES) č. 951/2006,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Reprezentatívne ceny a dodatočné clá uplatniteľné na dovoz produktov uvedených v článku 36 nariadenia (ES) č. 951/2006, stanovené nariadením (ES) č. 877/2009 na hospodársky rok 2009/2010, sa menia a dopĺňajú a uvádzajú sa v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 2. októbra 2009.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 1. októbra 2009

Za Komisiu
Jean-Luc DEMARTY
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 178, 1.7.2006, s. 24.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 253, 25.9.2009, s. 3.

PRÍLOHA

Zmenené a doplnené reprezentatívne ceny a dodatočné dovozné clá na biely cukor, surový cukor a produkty patriace pod číselný znak kód KN 1702 90 95 uplatniteľné od 2. októbra 2009

(EUR)

Číselný znak KN	Výška reprezentatívnej ceny na 100 kg netto daného produktu	Výška dodatočného cla na 100 kg netto daného produktu
1701 11 10 ⁽¹⁾	39,12	0,00
1701 11 90 ⁽¹⁾	39,12	3,17
1701 12 10 ⁽¹⁾	39,12	0,00
1701 12 90 ⁽¹⁾	39,12	2,87
1701 91 00 ⁽²⁾	42,17	4,82
1701 99 10 ⁽²⁾	42,17	1,69
1701 99 90 ⁽²⁾	42,17	1,69
1702 90 95 ⁽³⁾	0,42	0,27

⁽¹⁾ Stanovené pre štandardnú kvalitu definovanú v bode III prílohy IV k nariadeniu (ES) č. 1234/2007.

⁽²⁾ Stanovené pre štandardnú kvalitu definovanú v bode II prílohy IV k nariadeniu (ES) č. 1234/2007.

⁽³⁾ Stanovené na 1 % obsahu sacharózy.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 919/2009**z 1. októbra 2009,****ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 915/2009, ktorým sa stanovujú dovozné clá v sektore obilnín od 1. októbra 2009**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) ⁽¹⁾,so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1249/96 z 28. júna 1996 o pravidlách na uplatňovanie (dovozné clá pre sektor obilnín) nariadenia Rady (EHS) č. 1766/92 ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 2 ods. 1,

keďže:

- (1) Nariadením Komisie (ES) č. 915/2009 ⁽³⁾ sa stanovili dovozné clá v sektore obilnín uplatniteľné od 1. októbra 2009.

- (2) Keďže sa vypočítaný priemer dovozných ciel odchyľil od stanoveného cla o 5 EUR na tonu, treba pristúpiť k úprave zodpovedajúcej dovozným clám stanoveným nariadením (ES) č. 915/2009.

- (3) Nariadenie (ES) č. 915/2009 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Prílohy I a II k nariadeniu (ES) č. 915/2009 sa nahrádzajú znením v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

Uplatňuje sa od 2. októbra 2009.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 1. októbra 2009

Za Komisiu
Jean-Luc DEMARTY
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 161, 29.6.1996, s. 125.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 258, 1.10.2009, s. 6.

PRÍLOHA I

Dovozné clá na produkty uvedené v článku 136 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1234/2007 uplatniteľné od 2. októbra 2009

Kód KN	Opis tovaru	Dovozné clo ⁽¹⁾ (EUR/t)
1001 10 00	PŠENICA tvrdá vysokej kvality	17,20
	strednej kvality	27,20
	nízkej kvality	47,20
1001 90 91	PŠENICA mäkká, na siatie	0,00
ex 1001 90 99	PŠENICA mäkká vysokej kvality, iná ako na siatie	0,00
1002 00 00	RAŽ	74,12
1005 10 90	KUKURICA na siatie, iná ako hybrid	32,00
1005 90 00	KUKURICA, iná ako na siatie ⁽²⁾	32,00
1007 00 90	CIROK zrná, iné ako hybrid na siatie	74,12

⁽¹⁾ V prípade tovaru prichádzajúceho do Spoločenstva cez Atlantický oceán alebo cez Suezský kanál môže dovozca podľa článku 2 ods. 4 nariadenia (ES) č. 1249/96 využiť zníženie cla o:

- 3 EUR/t, ak sa prístav vykládky nachádza v Stredozemnom mori,
- 2 EUR/t, ak sa prístav vykládky nachádza v Dánsku, Estónsku, Fínsku, Írsku, Litve, Lotyšsku, Poľsku, Spojenom kráľovstve, Švédsku alebo na atlantickom pobreží Pyrenejského polostrova.

⁽²⁾ Dovozca môže využiť paušálnu zľavu 24 EUR/t, ak sú splnené podmienky stanovené v článku 2 ods. 5 nariadenia (ES) č. 1249/96.

PRÍLOHA II

Podklady výpočtu cieľ stanovených v prílohe I

30.9.2009

1. Priemery za referenčné obdobie uvedené v článku 2 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1249/96:

(EUR/t)

	Pšenica mäkká ⁽¹⁾	Kukurica	Pšenica tvrdá, vysoká kvalita	Pšenica tvrdá, stredná kvalita ⁽²⁾	Pšenica tvrdá, nízka kvalita ⁽³⁾	Jačmeň
Burza	Minnéapolis	Chicago	—	—	—	—
Kvotácia	137,25	88,56	—	—	—	—
Cena FOB USA	—	—	115,58	105,58	85,58	58,97
Prémia – Záliv	—	18,38	—	—	—	—
Prémia – Veľké jazerá	10,11	—	—	—	—	—

⁽¹⁾ Pozitívna prémia 14 EUR/t zahrnutá [článok 4 ods. 3 nariadenia (ES) č. 1249/96].⁽²⁾ Negatívna prémia 10 EUR/t [článok 4 ods. 3 nariadenia (ES) č. 1249/96].⁽³⁾ Negatívna prémia 30 EUR/t [článok 4 ods. 3 nariadenia (ES) č. 1249/96].

2. Priemery za referenčné obdobie uvedené v článku 2 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1249/96:

Náklady za prepravu: Mexický záliv–Rotterdam: 17,59 EUR/t

Náklady za prepravu: Veľké jazerá–Rotterdam: 24,24 EUR/t

SMERNICE

SMERNICA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY 2009/100/ES

zo 16. septembra 2009

o vzájomnom uznávaní plavebných licencií pre plavidlá vnútrozemskej vodnej dopravy

(kodifikované znenie)

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 71,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru ⁽¹⁾,konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy ⁽²⁾,

keďže:

(1) Smernica Rady 76/135/EHS z 20. januára 1976 o vzájomnom uznávaní plavebných licencií pre plavidlá vnútrozemskej vodnej dopravy ⁽³⁾ bola podstatným spôsobom zmenená a doplnená ⁽⁴⁾. V záujme jasnosti a prehľadnosti by sa mala táto smernica kodifikovať.

(2) Vzájomné uznávanie plavebných licencií pre plavidlá vnútrozemskej vodnej dopravy by sa malo stať opatrením k dosiahnutiu zvýšenej bezpečnosti vnútrozemskej plavby v rámci Spoločenstva.

(3) Je nevyhnutné stanoviť okolnosti a podmienky, za ktorých môžu členské štáty prerušiť plavbu plavidla.

(4) Je nevyhnutné, aby opatrenia ustanovené touto smernicou boli uplatniteľné na tie plavidlá, na ktoré sa nevzťahuje smernica Európskeho parlamentu a Rady 2006/87/ES z 12. decembra 2006, ktorou sa stanovujú technické požiadavky na plavidlá vnútrozemskej plavby ⁽⁵⁾.

(5) Táto smernica by sa nemala dotýkať povinností členských štátov týkajúcich sa lehôt na transpozíciu smerníc do vnútroštátneho práva, ktoré sú uvedené v prílohe II, časť B,

PRIJALI TÚTO SMERNICU:

Článok 1

V súlade s článkom 21 smernice 2006/87/ES sa táto smernica vzťahuje na plavidlá používané na prepravu tovaru na vnútrozemských vodných cestách s celkovou nosnosťou najmenej 20 metrických ton:

a) s dĺžkou najmenej 20 m alebo

b) ktorých objem vyjadrený ako súčin dĺžky (L), šírky (B) a ponoru (T) je najmenej 100 m³.

Táto smernica sa nedotýka ustanovení predpisu o prehliadke plavidiel na Rýne a dohody o preprave nebezpečných nákladov na Rýne (ADNR).

Článok 2

1. Členské štáty stanovia v požadovanom rozsahu všetky potrebné postupy na vydávanie plavebných licencií.

Členské štáty tiež môžu z pôsobnosti tejto smernice vyňať plavidlá, ktoré neopúšťajú vnútrozemské vodné cesty na ich území.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 204, 9.8.2008, s. 47.

⁽²⁾ Stanovisko Európskeho parlamentu zo 17. júna 2008 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku) a rozhodnutie Rady z 13. júla 2009.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 21, 29.1.1976, s. 10.

⁽⁴⁾ Pozri prílohu II, časť A.

⁽⁵⁾ Ú. v. EÚ L 389, 30.12.2006, s. 1.

2. Plavebné licencie vydáva členský štát, v ktorom je plavidlo registrované, alebo v ktorom má domovský prístav, alebo, ak to nie je možné, členský štát, kde má vlastník plavidla bydlisko. Členský štát môže požiadať iný členský štát o vydanie plavebnej licencie pre plavidlá prevádzkované svojím štátnym príslušníkom. Členské štáty môžu postúpiť svoju právomoc schváleným subjektom.

3. Plavebné licencie sa vydávajú v jednom z úradných jazykov inštitúcií Európskej únie a obsahujú aspoň informácie uvedené v prílohe I a používajú systém číslovania uvedený v prílohe I.

Článok 3

1. Pokiaľ odseky 3 až 6 neustanovujú inak, každý členský štát pre plavbu na svojich vnútrozemských vodných cestách uzná plavebné licencie vydané iným členským štátom v súlade s článkom 2 rovnako, ako keby vydal tieto licencie sám.

2. Odsek 1 sa uplatňuje iba vtedy, pokiaľ licencia bola vydaná alebo jej platnosť naposledy predĺžená pred menej ako piatimi rokmi a doteraz neuplynula doba jej platnosti.

Osvedčenie vydané podľa predpisu o prehliadke plavidiel na Rýne je akceptované ako dôkaz, v zmysle odsekov 3 a 5, po celú dobu jeho platnosti.

3. Členské štáty môžu požadovať splnenie technických špecifikácií nariadenia o kontrole prepravy na Rýne. Na preukázanie tejto skutočnosti môžu vyžadovať osvedčenie uvedené v druhom pododseku odseku 2.

4. Členské štáty môžu požadovať od plavidiel prepravujúcich nebezpečný tovar podľa ADNR splnenie požiadaviek tejto dohody. Na preukázanie tejto skutočnosti môžu vyžadovať povolenie vydané podľa tejto dohody.

5. Plavidlá, ktoré spĺňajú požiadavky predpisu o prehliadke plavidiel na Rýne, budú vpustené na všetky vnútrozemské vodné cesty Spoločenstva. Dokladom o splnení týchto požiadaviek môže byť osvedčenie uvedené v druhom pododseku odseku 2.

Osobitné podmienky na prepravu nebezpečného tovaru sa považujú za splnené na všetkých vnútrozemských vodných cestách Spoločenstva, pokiaľ plavidlá splnia požiadavky

ADNR. Splnenie týchto požiadaviek možno preukázať povolením podľa odseku 4.

6. Členské štáty môžu vyžadovať splnenie dodatočných podmienok, ktoré sú ekvivalentné podmienkam stanoveným pre vlastné plavidlá pre plavbu na námorných plavebných trasách. Členské štáty informujú Komisiu o svojich námorných plavebných trasách, ktorých zoznam je zostavený Komisiou, a to na základe informácií dodaných členskými štátmi.

Článok 4

1. Každý členský štát môže zrušiť plavebnú licenciu, ktorú vydal.

2. Každý členský štát môže prerušiť plavbu plavidla, ak sa pri kontrole zistí, že toto plavidlo je v stave ohrozujúcom okolie, a to na dobu do odstránenia nedostatkov. Tento členský štát tak môže urobiť aj vtedy, ak uzná, že plavidlo alebo jeho vybavenie nespĺňa požiadavky stanovené plavebnou licenciou alebo inými dokumentmi uvedenými v článku 3.

3. Členský štát, ktorý prerušil plavbu plavidla alebo oznámil svoj úmysel tak urobiť v prípade, že nedostatky nebudú odstránené, informuje príslušné orgány členského štátu, ktorý vydal plavebnú licenciu alebo iné dokumenty podľa článku 3, o dôvodoch rozhodnutia, ktoré prijal alebo zamýšľa prijať.

4. Všetky rozhodnutia o prerušení plavby plavidiel, prijaté v súlade s opatreniami prijatými na vykonanie tejto smernice, musia byť podrobne odôvodnené. Rozhodnutie sa oznámi všetkým zúčastneným stranám súčasne s informáciami o opravných prostriedkoch podľa platných právnych predpisov členských štátov a o lehotách na uplatnenie týchto opravných prostriedkov.

Článok 5

Smernica 76/135/EHS, zmenená a doplnená smernicou uvedenou v prílohe II, časť A, sa zrušuje bez toho, aby boli dotknuté povinnosti členských štátov týkajúce sa lehôt na transpozíciu smerníc do vnútroštátneho práva, ktoré sú uvedené v prílohe II, časť B.

Odkazy na zrušenú smernicu sa považujú za odkazy na túto smernicu a znejú v súlade s tabuľkou zhody uvedenou v prílohe III.

Článok 6

Táto smernica nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jej uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Článok 7

Táto smernica je adresovaná členským štátom.

V Štrasburgu 16. septembra 2009

Za Európsky parlament
predseda
J. BUZEK

Za Radu
predsedníčka
C. MALMSTRÖM

PRÍLOHA I

MINIMÁLNE INFORMÁCIE OBSIAHNUTÉ V LICENCIÁCH

(v zmysle článku 2 ods. 3)

Informácie sú rozdelené do troch kategórií:

- I. Povinná: (bez zvláštneho znamienka)
 - II. Požadovaná v prípade potreby: (×)
 - III. Užitočná, ale nepovinná: (+)
1. Názov orgánu alebo schváleného subjektu vydávajúceho dokument
 2. a) Názov dokumentu
 - b) (+) Číslo dokumentu
 3. Vydávajúci štát
 4. Meno a bydlisko vlastníka plavidla
 5. Názov plavidla
 6. (×) Miesto a číslo registrácie
 7. (×) Domovský prístav
 8. (+) Typ konštrukcie
 9. (+) Využitie
 10. Hlavné charakteristiky:
 - a) celková dĺžka v m
 - b) celková šírka v m
 - c) hĺbka pod čiarou ponoru pri maximálnom ponore v m
 11. (×) Nosnosť v t alebo maximálny výtlač v m³ pri maximálnom ponore
 12. (×) Údaj o značke ponoru
 13. (×) Maximálny povolený počet cestujúcich
 14. (×) Celkový výkon hnacích motorov v HP alebo v kW
 15. Minimálny voľný bok v cm

16. a) Vyhlásenie: Vyššie uvedené plavidlo je spôsobilé na plavbu
- b) (×) Za nasledovných podmienok
- c) (×) Údaj o plavebných obmedzeniach
17. a) Dátum uplynutia platnosti
- b) Dátum vydania
18. Pečiatka a podpis orgánu alebo schváleného subjektu, ktorý licenciu vydáva.

PRÍLOHA II

ČASŤ A

Zrušená smernica so zmenou a doplnením

(v zmysle článku 5)

Smernica Rady 76/135/EHS

(Ú. v. ES L 21, 29.1.1976, s. 10).

Smernica Rady 78/1016/EHS

(Ú. v. ES L 349, 13.12.1978, s. 31).

ČASŤ B

Lehoty na transpozíciu do vnútroštátneho práva

(v zmysle článku 5)

Smernica	Lehota na transpozíciu
76/135/EHS	19. január 1977
78/1016/EHS	—

PRÍLOHA III

Tabuľka zhody

Smernica 76/135/EHS	Táto smernica
článok 1 úvodná veta a písm. a)	článok 1, prvý odsek úvodná veta
článok 1 písm. b)	—
—	článok 1 prvý odsek písm. a) a b)
článok 1 posledná veta	článok 1, druhý odsek
články 2 až 4	články 2 až 4
článok 5	—
článok 6	—
článok 7	—
—	článok 5
—	článok 6
článok 8	článok 7
príloha	príloha I
—	príloha II
—	príloha III

SMERNICA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY 2009/109/ES

zo 16. septembra 2009,

ktorou sa menia a dopĺňajú smernice Rady 77/91/EHS, 78/855/EHS, 82/891/EHS a smernica 2005/56/ES, pokiaľ ide o požiadavky na predkladanie správ a dokumentačné požiadavky v prípade zlúčenia, splynutia alebo rozdelenia

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 44 ods. 2 písm. g),

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru ⁽¹⁾,

konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy ⁽²⁾,

keďže:

- (1) Európska rada sa na svojom zasadaní 8. a 9. marca 2007 dohodla, že do roku 2012 je potrebné znížiť administratívnu záťaž spoločností o 25 %, s cieľom zlepšiť konkurencieschopnosť spoločností v Spoločenstve.
- (2) Právo obchodných spoločností bolo identifikované ako oblasť, ktorá predpisuje spoločnostiam veľké množstvo povinností týkajúcich sa informovania, pričom niektoré z nich sa zdajú byť zastarané alebo nadbytočné. Je preto primerané zrevidovať tieto povinnosti a tam, kde je to vhodné, znížiť administratívnu záťaž spoločností v Spoločenstve na minimum, ktoré je potrebné na ochranu záujmov ostatných zúčastnených strán.
- (3) Rozsah pôsobnosti druhej smernice Rady 77/91/EHS z 13. decembra 1976 o koordinácii ochranných opatrení, ktoré členské štáty vyžadujú od obchodných spoločností na ochranu záujmov spoločníkov a tretích osôb v zmysle článku 58 druhého odseku zmluvy, pokiaľ ide o zakladanie akciových spoločností, udržiavanie a zmenu ich základného imania, s cieľom dosiahnuť rovnocennosť týchto opatrení ⁽³⁾, a tretej smernice Rady 78/855/EHS z 9. októbra 1978 o zlúčení a splynutí akciových spoločností, vychádzajúcej z článku 54

ods. 3 písm. g) zmluvy ⁽⁴⁾, by sa mal upraviť tak, aby odrážal zmeny finskeho práva obchodných spoločností.

- (4) Internetové stránky spoločností alebo iné internetové stránky predstavujú v istých prípadoch alternatívu k zverejňovaniu prostredníctvom obchodného registra. Členské štáty by mali byť schopné zriadiť takéto iné internetové stránky, ktoré môžu spoločnosti bezplatne využívať na toto zverejnenie, ako napríklad internetové stránky obchodných združení alebo obchodných komôr alebo centrálna elektronická platforma uvedená v prvej smernici Rady 68/151/EHS z 9. marca 1968 o koordinácii ochranných opatrení, ktoré členské štáty vyžadujú od obchodných spoločností na ochranu záujmov spoločníkov a tretích osôb v zmysle článku 58 druhého odseku zmluvy s cieľom zabezpečiť rovnocennosť týchto ochranných opatrení v rámci celého Spoločenstva ⁽⁵⁾. Ak existuje možnosť využiť internetové stránky spoločností alebo iné internetové stránky na zverejnenie návrhu zmluvy o zlúčení, splynutí a/alebo projektu rozdelenia, ako aj iných dokumentov, ktoré je v rámci tohto postupu potrebné dať k dispozícii akcionárom a veriteľom, záruky súvisiace s bezpečnosťou internetovej stránky a pravosťou dokumentov by sa mali dodržať.
- (5) Požiadavky na sprístupnenie návrhu zmluvy o zlúčení alebo zmluvy o splynutí v prípade cezhraničného zlúčenia alebo splynutia podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 2005/56/ES z 26. októbra 2005 o cezhraničných zlúčeníach alebo splynutiach kapitálových spoločností ⁽⁶⁾ by mali byť podobné požiadavkám, ktoré sú uplatniteľné na domáce zlúčenia, splynutia a rozdelenia podľa smernice 78/855/EHS a šiestej smernice Rady 82/891/EHS zo 17. decembra 1982 o rozdelení akciových spoločností, vychádzajúcej z článku 54 ods. 3 písm. g) zmluvy ⁽⁷⁾.
- (6) Členské štáty by mali byť schopné zabezpečiť, že nebude potrebné dodržiavanie žiadnych rozsiahlych požiadaviek na predkladanie správ ani informačných požiadaviek v súvislosti so zlúčením, splynutím alebo rozdelením stanovené v článku 9 a článku 11 ods. 1 písm. c) smernice 78/855/EHS a v článku 7 a článku 9 ods. 1 písm. c) smernice 82/891/EHS, ak všetci akcionári spoločností zapojených do zlúčenia, splynutia alebo rozdelenia budú súhlasiť s tým, že toto dodržiavanie nebudú požadovať.

⁽¹⁾ Stanovisko z 25. februára 2009 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku).

⁽²⁾ Stanovisko Európskeho parlamentu z 22. apríla 2009 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku) a rozhodnutie Rady z 27. júla 2009.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 26, 31.1.1977, s. 1.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 295, 20.10.1978, s. 36.

⁽⁵⁾ Ú. v. ES L 65, 14.3.1968, s. 8.

⁽⁶⁾ Ú. v. EÚ L 310, 25.11.2005, s. 1.

⁽⁷⁾ Ú. v. ES L 378, 31.12.1982, s. 47.

- (7) Žiadna zmena smerníc 78/855/EHS a 82/891/EHS umožňujúca takúto dohodu zo strany akcionárov by sa nemala dotknúť systému ochrany záujmov veriteľov príslušných spoločností ani žiadnych pravidiel zabezpečujúcich informovanosť zamestnancov týchto spoločností a orgánov verejnej správy, ako napríklad daňových úradov, ktoré kontrolujú zlúčenia, splynutia alebo rozdelenia v súlade s platným právom Spoločenstva.
- (8) Nie je potrebné požadovať spísanie účtovného výkazu v prípade, ak emitent cenných papierov, ktoré sú prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu, zverejňuje polročné finančné správy v súlade so smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2004/109/ES z 15. decembra 2004 o harmonizácii požiadaviek na transparentnosť v súvislosti s informáciami o emitentoch, ktorých cenné papiere sú prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu⁽¹⁾.
- (9) Správa nezávislého odborníka stanovená v smernici 77/91/EHS často nie je potrebná v prípadoch, keď sa musí správa nezávislého odborníka chrániaca záujmy akcionárov alebo veriteľov vypracovať aj v kontexte zlúčenia, splynutia alebo rozdelenia. Členské štáty by preto mali mať možnosť oslobodiť v týchto prípadoch spoločnosti od požiadavky na predkladanie správ podľa smernice 77/91/EHS alebo ustanoviť, že obe správy môže vypracovať ten istý odborník.
- (10) Zlúčenia a splynutia materských spoločností s ich dcérskymi spoločnosťami majú obmedzený hospodársky dopad na akcionárov i na veriteľov, ak podiel materskej spoločnosti v dcérskej spoločnosti dosahuje 90 alebo viac percent akcií a iných cenných papierov, s ktorými je spojené hlasovacie právo. To isté platí aj pre určité prípady rozdelenia, najmä ak sa spoločnosť rozdelí na nové spoločnosti, ktoré vlastnia akcionári úmerne k ich právam v rozdeľovanej spoločnosti. V týchto prípadoch je preto potrebné obmedziť požiadavky na predkladanie správ ustanovené smernicami 78/855/EHS a 82/891/EHS.
- (11) Keďže cieľ tejto smernice, a to zníženie administratívnej záťaže súvisiacej najmä so zverejňovacími a dokumentačnými povinnosťami akciových spoločností v Spoločenstve, nie je možné uspokojivo dosiahnuť na úrovni samotných členských štátov, ale z dôvodov jeho rozsahu a dôsledkov ho možno lepšie dosiahnuť na úrovni Spoločenstva, môže Spoločenstvo prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity podľa článku 5 zmluvy. V súlade so zásadou proporcionality podľa uvedeného článku táto smernica neprekračuje rámec nevyhnutný na dosiahnutie tohto cieľa.
- (12) Smernice 77/91/EHS, 78/855/EHS, 82/891/EHS a 2005/56/ES by sa preto mali zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.
- (13) V súlade s bodom 34 Medziinštitucionálnej dohody o lepšej tvorbe práva⁽²⁾ sa členské štáty vyzývajú, aby pre seba a v záujme Spoločenstva vypracovali a zverejnili vlastné tabuľky, ktoré budú čo najlepšie vyjadrovať vzájomný vzťah medzi touto smernicou a opatreniami na jej transpozíciu,

PRIJALI TÚTO SMERNICU:

Článok 1

Zmeny a doplnenia smernice 77/91/EHS

Smernica 77/91/EHS sa týmto mení a dopĺňa takto:

1. V článku 1 ods. 1 sa štrnásť zarážka nahrádza takto:

„— vo Fínsku: julkinen osakeyhtiö/publikt aktiebolag“.

2. V článku 10 sa dopĺňajú tieto odseky:

„5. Členské štáty sa môžu rozhodnúť neuplatňovať tento článok na vytváranie nových spoločností zlúčením, splynutím alebo rozdelením v prípade, že bola vypracovaná správa nezávislého odborníka o návrhu zmluvy o zlúčení alebo splynutí, alebo projekte rozdelenia.

Ak sa členský štát rozhodne uplatňovať tento článok v prípadoch uvedených v prvom pododseku, môže stanoviť, že správu podľa tohto článku a správu nezávislého odborníka o návrhu zmluvy o zlúčení alebo splynutí, alebo o projekte rozdelenia môže vypracovať ten istý odborník alebo tí istí odborníci.“

3. V článku 27 sa odsek 3 nahrádza takto:

„3. Členské štáty môžu vylúčiť uplatnenie odseku 2, pokiaľ k zvýšeniu upísaného základného imania dôjde s cieľom zlúčiť, rozdeliť alebo verejne ponúknuť na nákup alebo výmenu akcie a vyplatiť akcionárov spoločnosti zaničajúcej pri zlúčení alebo rozdelení alebo spoločnosti, ktorá je predmetom verejnej ponuky na nákup alebo výmenu akcií.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 390, 31.12.2004, s. 38.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 321, 31.12.2003, s. 1.

V prípade zlúčenía alebo rozdelenia členské štáty uplatňujú prvý pododsek len vtedy, ak bola vypracovaná správa nezávislého odborníka o návrhu zmluvy o zlúčení alebo o projekte rozdelenia.

Ak sa členský štát rozhodne uplatňovať odsek 2 v prípadoch zlúčenía alebo rozdelenia, môže stanoviť, že správu podľa tohto článku a správu nezávislého odborníka o návrhu zmluvy o zlúčení alebo o projekte rozdelenia môže vypracovať ten istý odborník alebo tí istí odborníci.“

Článok 2

Zmeny a doplnenia smernice 78/855/EHS

Smernica 78/855/EHS sa týmto mení a dopĺňa takto:

1. V článku 1 ods. 1 sa štrnástá zarážka nahrádza takto:

„— Fínsko: *julkinen osakeyhtiö/publikt aktiebolag*“.

2. V článku 6 sa dopĺňajú tieto odseky:

„Ktorákoľvek zo spoločností zúčastnených na zlúčení je vyňatá z požiadavky na zverejnenie ustanovenej v článku 3 smernice 68/151/EHS, ak v nepretržitom období začínajúcom najneskôr jeden mesiac pred dňom určeným ako deň konania valného zhromaždenia, ktoré má rozhodnúť o návrhu zmluvy o zlúčení, a končiacom najskôr po ukončení tohto valného zhromaždenia, sprístupní verejnosti bezplatne návrh zmluvy o zlúčení na svojej internetovej stránke. Členské štáty nepodmienia túto výnimku inými požiadavkami a obmedzeniami, ako sú tie, ktoré sú potrebné na zaručenie bezpečnosti internetovej stránky a pravosti dokumentov a môžu ukladať takéto požiadavky alebo obmedzenia len v rozsahu, v ktorom sú primerané na dosiahnutie týchto cieľov.

Odchyľne od druhého odseku môžu členské štáty požadovať, aby sa zverejnenie uskutočnilo prostredníctvom centrálnej elektronickej platformy uvedenej v článku 3 ods. 4 smernice 68/151/EHS. Členské štáty môžu alternatívne požadovať, aby sa takéto zverejnenie uskutočnilo na akejkoľvek inej internetovej stránke, ktorú určili na tento účel. Ak členské štáty využijú jednu z uvedených možností, zabezpečia, aby spoločnosti za takéto zverejnenie neplatili osobitné poplatky.

Ak sa použije iná internetová stránka ako centrálna elektronická platforma, zverejní sa na centrálnej elektronickej platforme odkaz, ktorý umožní prístup na túto internetovú stránku, najneskôr jeden mesiac pred dňom určeným ako deň konania valného zhromaždenia. Súčasťou tohto odkazu bude aj dátum zverejnenia návrhu zmluvy o zlúčení na

internetovej stránke a odkaz bude prístupný verejnosti bezplatne. Spoločnosti neplatia za zverejnenie osobitné poplatky.

Zákaz vyžadovať od spoločností osobitné poplatky za zverejnenie, ktorý je ustanovený v treťom a štvrtom odseku, nemá vplyv na možnosť členských štátov preniesť náklady týkajúce sa centrálnej elektronickej platformy na spoločnosti.

Členské štáty môžu požadovať od spoločností, aby počas určitého obdobia po uskutočnení valného zhromaždenia ponechali informácie na svojich internetových stránkach alebo prípadne na centrálnej elektronickej platforme alebo inej internetovej stránke určenej dotknutým členským štátom. Členské štáty môžu určiť dôsledky dočasného prerušenia prístupu na internetovú stránku alebo do centrálnej elektronickej platformy spôsobeného technickými alebo inými faktormi.“

3. V článku 8 sa dopĺňa tento odsek:

„Na účely písmena b) prvého odseku sa uplatní článok 11 ods. 2, 3 a 4.“

4. Článok 9 sa nahrádza takto:

„Článok 9

1. Správne alebo riadiace orgány každej zlučovanej spoločnosti musia vypracovať podrobnú písomnú správu, ktorá vysvetľuje návrh zmluvy o zlúčení a pojednáva o jej právnom a ekonomickom základe, najmä o výmennom pomere akcií.

Uvedená správa musí tak isto uviesť všetky ťažkosti, ktoré vznikli pri hodnotení.

2. Správne alebo riadiace orgány každej zúčastnenej spoločnosti sú povinné informovať valné zhromaždenie svojej spoločnosti a správne alebo riadiace orgány ostatných zúčastnených spoločností, aby mohli informovať valné zhromaždenie ich spoločností o každej dôležitej zmene aktív a pasív, ku ktorej došlo medzi dňom prípravy návrhu zmluvy o zlúčení a dňom konania valných zhromaždení, ktoré rozhodujú o návrhu zmluvy o zlúčení.

3. Členské štáty môžu určiť, že správa uvedená v odseku 1 a/alebo informácie uvedené v odseku 2 sa nebudú požadovať v prípade, keď sa na tom dohodli akcionári a majitelia ostatných cenných papierov, s ktorými je spojené hlasovacie právo, všetkých spoločností zapojených do tohto zlúčenía.“

5. Článok 11 sa mení a dopĺňa takto:

a) odsek 1 sa mení a dopĺňa takto:

i) písmená c) a d) sa nahrádzajú takto:

„c) tam, kde je to vhodné, účtovný výkaz zostavený ku dňu, ktorý nesmie predchádzať prvému dňu tretieho mesiaca, ktorý predchádza dátumu návrhu zmluvy o zlúčení, ak sa posledná ročná účtovná závierka vzťahovala k účtovnému obdobiu, ktorého koniec predchádza o viac než šesť mesiacov tomuto dňu;

d) tam, kde je to vhodné, správy správnych orgánov alebo riadiacich orgánov zlučovaných spoločností uvedené v článku 9;“

ii) dopĺňa sa tento pododsek:

„Účtovný výkaz sa na účely písmena c) prvého pododseku nebude vyžadovať, ak spoločnosť zverejňuje polročnú finančnú správu podľa článku 5 smernice 2004/109/ES a a dáva ju k dispozícii akcionárom podľa tohto odseku. Navyše, členské štáty môžu stanoviť, že účtovný výkaz sa nebude vyžadovať, ak sa tak dohodli všetci akcionári a majitelia ostatných cenných papierov, s ktorými je spojené hlasovacie právo, všetkých spoločností zapojených do tohto zlúčenia.“;

b) v odseku 3 sa dopĺňa tento pododsek:

„Ak akcionár súhlasil s tým, že spoločnosť môže využívať elektronické prostriedky informovania, takéto kópie možno poskytnúť pomocou elektronickej pošty.“;

c) dopĺňa sa tento odsek:

„4. Spoločnosť je vyňatá z požiadavky sprístupňovať dokumenty uvedené v odseku 1 v mieste jej sídla v prípade, ak v nepretržitom období začínajúcom najneskôr jeden mesiac pred dňom určeným ako deň konania valného zhromaždenia, ktoré má rozhodnúť o návrhu zmluvy o zlúčení, a končiacom po ukončení valného zhromaždenia, sprístupní tieto dokumenty na svojej internetovej stránke. Členské štáty nepodmieňajú túto

výnimku inými požiadavkami a obmedzeniami, ako sú tie, ktoré sú potrebné na zaručenie bezpečnosti internetovej stránky a pravosti dokumentov a môžu ukladať takéto požiadavky alebo obmedzenia len v rozsahu, v ktorom sú primerané na dosiahnutie týchto cieľov.

Odsek 3 sa neuplatňuje v prípade, ak internetová stránka umožňuje akcionárom stiahnuť si a vytlačiť dokumenty uvedené v odseku 1 počas celého obdobia uvedeného v prvom pododseku tohto odseku. V tomto prípade však členské štáty môžu stanoviť, že spoločnosť sprístupní akcionárom tieto dokumenty na preskúmanie v mieste jej sídla.

Členské štáty môžu požadovať od spoločností, aby počas určitého obdobia po uskutočnení valného zhromaždenia ponechali informácie na svojich internetových stránkach. Členské štáty môžu určiť dôsledky dočasného prerušenia prístupu na internetovú stránku spôsobeného technickými alebo inými faktormi.“

6. V článku 13 sa odsek 2 nahrádza takto:

„2. Na tento účel právne predpisy členského štátu minimálne stanovujú, že títo veritelia sú oprávnení získať primerané záruky, ak finančná situácia zlučovaných spoločností vyžaduje túto ochranu a ak títo veritelia ešte nedisponujú takýmito zárukami.

Členské štáty stanovujú podmienky ochrany uvedené v odseku 1 a v prvom pododseku tohto odseku. Členské štáty v každom prípade zabezpečia, aby mali veritelia právo požiadať príslušný správny alebo súdny orgán o primerané záruky, ak veritelia vierohodne preukážu, že v dôsledku zlúčenia sú ohrozené ich pohľadávky a spoločnosť im neposkytla primerané záruky.“

7. V článku 23 sa vypúšťa odsek 4.

8. Článok 24 sa mení a dopĺňa takto:

a) druhá veta sa nahrádza takto:

„Na tento postup sa uplatnia ustanovenia kapitoly II.“;

b) dopĺňa sa táto veta:

„Členské štáty však nesmú uložiť požiadavky stanovené v článku 5 ods. 2 písm. b), c) a d), v článku 9 a 10, v článku 11 ods. 1 písm. d) a e), v článku 19 ods. 1 písm. b) a v článku 20 a 21.“

9. Článok 25 sa mení a dopĺňa takto:

a) úvodná veta sa nahrádza takto:

„Členské štáty nesmú uplatňovať článok 7 na postupy uvedené v článku 24, ak sú splnené tieto podmienky:“;

b) v písmene b) sa vypúšťa druhá veta;

c) dopĺňa sa tento odsek:

„Na účely písmena b) prvého odseku sa uplatní článok 11 ods. 2, 3 a 4.“

10. Článok 27 sa mení a dopĺňa takto:

a) úvodná veta sa nahrádza takto:

„Ak zlúčenie vykoná spoločnosť, ktorá vlastní 90 % alebo viac, nie však všetky akcie a ostatné cenné papiere, s ktorými je spojené hlasovacie právo na valných zhromaždeniach preberanej spoločnosti alebo spoločností, nesmú členské štáty vyžadovať schválenie zlúčenia valným zhromaždením preberajúcej spoločnosti, ak sú splnené tieto podmienky:“;

b) písmeno b) sa nahrádza takto:

„b) najneskôr jeden mesiac pred dátumom uvedeným v písm. a) musia mať všetci akcionári preberajúcej spoločnosti právo preskúmať dokumenty uvedené v článku 11 ods. 1 písm. a), b) a v prípade potreby písm. c), d) a e) v mieste sídla spoločnosti;“;

c) dopĺňa sa tento odsek:

„Na účely písmena b) prvého odseku sa uplatní článok 11 ods. 2, 3 a 4.“

11. Článok 28 sa mení a dopĺňa takto:

a) úvodná veta sa nahrádza takto:

„Členské štáty nesmú uplatňovať požiadavky uvedené v článkoch 9, 10 a 11 v prípade zlúčenia v zmysle článku 27, ak sú splnené tieto podmienky:“;

b) v písmene c) sa dopĺňajú tieto slová:

„alebo správny orgán určený členským štátom na tento účel.“;

c) dopĺňa sa tento odsek:

„Členský štát nemusí uplatňovať prvý odsek, ak jeho právne predpisy oprávňujú preberajúcu spoločnosť k tomu, aby bez predchádzajúcej verejnej ponuky na prevzatie od všetkých majiteľov zostávajúcich cenných papierov spoločnosti alebo spoločností, ktorá má byť prebraná alebo ktoré majú byť prebrané, požadovala, aby jej tieto cenné papiere predali za primeranú cenu pred zlúčením.“

Článok 3

Zmeny a doplnenia smernice 82/891/EHS

Smernica 82/891/EHS sa týmto mení a dopĺňa takto:

1. V článku 4 sa dopĺňajú tieto odseky:

„Ktorákoľvek zo spoločností zúčastnených na rozdelení je vyňatá z požiadavky na zverejnenie ustanovenej v článku 3 smernice 68/151/EHS, ak v nepretržitom období začínajúcom najneskôr jeden mesiac pred dňom určeným ako deň konania valného zhromaždenia, ktoré má rozhodnúť o návrhu podmienok rozdelenia, a končiacom po skončení tohto valného zhromaždenia, sprístupní verejnosti bezplatne návrh podmienok rozdelenia na svojej internetovej stránke. Členské štáty nepodmienia túto výnimku inými požiadavkami a obmedzeniami okrem tých, ktoré sú potrebné na zaručenie bezpečnosti internetovej stránky a pravosti dokumentov a môžu ukladať takéto požiadavky alebo obmedzenia len v rozsahu, v ktorom sú primerané na dosiahnutie týchto cieľov.“

Odchylné od druhého odseku môžu členské štáty požadovať, aby sa zverejnenie uskutočnilo prostredníctvom centrálnej elektronickej platformy uvedenej v článku 3 ods. 4 smernice 68/151/EHS. Členské štáty môžu alternatívne požadovať, aby

sa takéto zverejnenie uskutočnilo na akejkoľvek internetovej stránke, ktorú členský štát určil na tento účel. Ak členské štáty využijú jednu z uvedených možností, zabezpečia, aby spoločnosti za takéto zverejnenie neplatili osobitné poplatky.

Ak sa použije iná internetová stránka ako centrálna elektronická platforma, zverejní sa na centrálnej elektronickej platforme odkaz, ktorý umožní prístup na túto internetovú stránku, najneskôr jeden mesiac pred dňom určeným ako deň konania valného zhromaždenia. Súčasťou tohto odkazu bude aj dátum zverejnenia návrhu podmienok rozdelenia na internetovej stránke a odkaz bude prístupný verejnosti bezplatne. Spoločnosti za toto zverejnenie neplatia osobitné poplatky.

Zákaz vyžadovať od spoločností osobitné poplatky za zverejnenie, ktorý je ustanovený v treťom a štvrtom odseku, nemá vplyv na možnosť členských štátov preniesť na spoločnosti náklady týkajúce sa centrálnej elektronickej platformy.

Členské štáty môžu od spoločností požadovať, aby počas určitého obdobia po uskutočnení valného zhromaždenia ponechali informácie na svojich internetových stránkach alebo prípadne na centrálnej elektronickej platforme alebo na inej internetovej stránke, ktorú určí dotknutý členský štát. Členské štáty môžu určiť dôsledky dočasného prerušenia prístupu na internetovú stránku alebo do centrálnej elektronickej platformy spôsobeného technickými alebo inými faktormi.“

2. V článku 6 sa dopĺňa tento odsek:

„Na účely písmena b) prvého odseku sa uplatní článok 9 ods. 2, 3 a 4.“

3. V článku 7 ods. 2 sa druhý pododsek nahrádza takto:

„Tam, kde je to vhodné, sa taktiež zmieni o príprave správy o overení nepenažných vkladov uvedenej v článku 27 ods. 2 smernice 77/91/EHS pre nadobúdajúce spoločnosti a o registri, v ktorom musí byť táto správa uložená.“

4. V článku 8 sa vypúšťa odsek 3.

5. Článok 9 sa mení a dopĺňa takto:

a) odsek 1 sa mení a dopĺňa takto:

i) písmená c) a d) sa nahrádzajú takto:

„c) v prípade potreby účtovný výkaz zostavený ku dňu, ktorý nesmie predchádzať prvému dňu tretieho mesiaca, ktorý predchádza dátumu návrhu podmienok rozdelenia, ak sa posledná ročná účtovná závierka vzťahovala k účtovnému obdobiu, koniec ktorého predchádza o viac než šesť mesiacov tomuto dňu;

d) v prípade potreby správy správnych alebo riadiacich orgánov spoločností zúčastnených na rozdelení, uvedené v článku 7 ods. 1;“.

ii) dopĺňa sa tento pododsek:

„Na účely písmena c) prvého pododseku sa účtovný výkaz nebude požadovať v prípade, ak spoločnosť zverejňuje polročnú finančnú správu podľa článku 5 smernice 2004/109/ES a sprístupňuje ju akcionárom podľa tohto odseku.“;

b) v odseku 3 sa dopĺňa tento pododsek:

„Ak akcionár súhlasil s tým, že spoločnosť môže využívať elektronické prostriedky informovania, takéto kópie možno poskytnúť pomocou elektronickej pošty.“;

c) dopĺňa sa tento odsek:

„4. Spoločnosť je vyňatá z požiadavky sprístupňovať dokumenty uvedené v odseku 1 v mieste jej sídla, ak v nepretržitom období začínajúcom najneskôr jeden mesiac pred dňom určeným ako deň konania valného zhromaždenia, ktoré má rozhodnúť o návrhu podmienok rozdelenia, a končiacom po skončení tohto valného zhromaždenia, sprístupní tieto dokumenty na svojej internetovej stránke. Členské štáty nepodmienia túto výnimku inými požiadavkami a obmedzeniami okrem tých, ktoré sú potrebné na zaručenie bezpečnosti internetovej stránky a pravosti dokumentov a môžu ukladať takéto požiadavky alebo obmedzenia len v rozsahu, v ktorom sú primerané na dosiahnutie týchto cieľov.“

Odsek 3 sa neuplatňuje v prípade, ak internetová stránka umožňuje akcionárom stiahnuť si a vytlačiť dokumenty uvedené v odseku 1 počas celého obdobia uvedeného v prvom pododseku tohto odseku. V tomto prípade však členské štáty môžu stanoviť, že spoločnosť sprístupní akcionárom tieto dokumenty na preskúmanie v mieste jej sídla.

Členské štáty môžu od spoločností požadovať, aby počas určitého obdobia po uskutočnení valného zhromaždenia ponechali informácie na svojich internetových stránkach. Členské štáty môžu určiť dôsledky dočasného prerušenia prístupu na internetovú stránku spôsobeného technickými alebo inými faktormi.“

6. V článku 12 sa odsek 2 nahrádza takto:

„2. Na tento účel právne predpisy členských štátov minimálne stanovujú, že títo veritelia sú oprávnení získať primerané záruky, ak finančná situácia rozdeľovanej spoločnosti a spoločnosti, na ktorú bude záväzok prevedený v súlade s návrhom podmienok rozdelenia, túto ochranu vyžaduje a ak títo veritelia ešte nedisponujú takými zárukami.

Členské štáty stanovujú podmienky ochrany uvedené v odseku 1 a v prvom pododseku tohto odseku. Členské štáty v každom prípade zabezpečia, aby mali veritelia právo požiadať príslušný správny alebo súdny orgán o primerané záruky, ak veritelia vierohodne preukážu, že v dôsledku rozdelenia sú ohrozené ich pohľadávky a spoločnosť im neposkytla primerané záruky.“

7. Článok 20 sa mení a dopĺňa takto:

a) úvodná veta sa nahrádza takto:

„Ak nadobúdajúce spoločnosti vlastnia spoločne všetky akcie rozdelenej spoločnosti a všetky iné cenné papiere, s ktorými je spojené hlasovacie právo na valnom zhromaždení rozdeľovanej spoločnosti, bez toho, aby bol dotknutý článok 6, nesmú členské štáty vyžadovať schválenie rozdelenia valným zhromaždením rozdeľovanej spoločnosti, ak sú splnené aspoň tieto podmienky:“;

b) v písmene b) sa vypúšťa druhá veta;

c) vypúšťa sa písmeno c);

d) dopĺňa sa tento odsek:

„Na účely písmena b) prvého odseku sa uplatňuje článok 9 ods. 2, 3 a 4 a článok 10“.

8. Článok 22 sa mení a dopĺňa takto:

a) odsek 4 sa vypúšťa;

b) odsek 5 sa nahrádza takto:

„5. Členské štáty nesmú klásť požiadavky uvedené v článkoch 7, 8 a 9 ods. 1 písm. c), d) a e) v prípade, ak sú akcie v každej z nových spoločností pridelené akcionárom rozdeľovanej spoločnosti primerane k ich právam k základnému imaniu tejto spoločnosti.“

Článok 4

Zmeny a doplnenia smernice 2005/56/ES

Smernica 2005/56/ES sa týmto mení a dopĺňa takto:

1. V článku 6 ods. 1 sa dopĺňajú tieto pododseky:

„Ktorákoľvek zo spoločností zúčastnených na zlúčení alebo splynutí je vyňatá z požiadavky na zverejnenie uloženej článkom 3 smernice 68/151/EHS, ak v nepretržitom období začínajúcom najneskôr jeden mesiac pred dňom určeným ako deň konania valného zhromaždenia, ktoré má rozhodnúť o spoločnom návrhu zmluvy o cezhraničnom zlúčení alebo splynutí, a končiacom po skončení tohto valného zhromaždenia, sprístupní verejnosti bezplatne spoločný návrh zmluvy o zlúčení alebo splynutí na svojej internetovej stránke. Členské štáty nepodmienajú túto výnimku inými požiadavkami a obmedzeniami okrem tých, ktoré sú potrebné na zaručenie bezpečnosti internetovej stránky a pravosti dokumentov a môžu ukladať takéto požiadavky alebo obmedzenia len v rozsahu, v ktorom sú primerané na dosiahnutie týchto cieľov.

Odchyľne od druhého pododseku môžu členské štáty požadovať, aby sa zverejnenie uskutočnilo prostredníctvom centrálnej elektronickej platformy uvedenej v článku 3 ods. 4 smernice 68/151/EHS. Členské štáty môžu alternatívne požadovať, aby sa takéto zverejnenie uskutočnilo na akejkoľvek inej internetovej stránke, ktorú určia na tento účel. Ak členské štáty využijú jednu z uvedených možností, zabezpečia, aby spoločnosti za takéto zverejnenie neplatili osobitné poplatky.

Ak sa použije iná internetová stránka ako centrálna elektronická platforma, zverejní sa na centrálnej elektronickej platforme odkaz, ktorý umožní prístup na túto internetovú stránku, najneskôr jeden mesiac pred dňom určeným ako deň konania valného zhromaždenia. Súčasťou tohto odkazu bude aj dátum zverejnenia spoločného návrhu zmluvy o cezhraničnom zlúčení alebo splynutí na internetovej stránke a odkaz bude bezplatne prístupný verejnosti. Spoločnosti za takéto zverejnenie neplatia osobitné poplatky.

Zákaz vyžadovať od spoločností osobitné poplatky za zverejnenie, ktorý je ustanovený v treťom a štvrtom pododseku, nemá vplyv na možnosť členských štátov preniesť na spoločnosti náklady týkajúce sa centrálnej elektronickej platformy.

Členské štáty môžu od spoločností požadovať, aby počas určitého obdobia po uskutočnení valného zhromaždenia ponechali informácie na svojich internetových stránkach alebo prípadne na centrálnej elektronickej platforme alebo inej internetovej stránke, ktorú určí dotknutý členský štát. Členské štáty môžu určiť dôsledky dočasného prerušenia prístupu na internetovú stránku alebo do centrálnej elektronickej platformy spôsobeného technickými alebo inými faktormi.“

2. V článku 15 sa odsek 2 nahrádza takto:

„2. Ak cezhraničné zlúčenie uskutoční spoločnosť, ktorá je vlastníkom 90 % alebo viac, nie však všetkých podielov alebo cenných papierov, s ktorými je spojené hlasovacie právo na valnom zhromaždení preberanej spoločnosti alebo na valných zhromaždeniach preberaných spoločností, vyžaduje sa správa jedného alebo viacerých nezávislých odborníkov, ako aj podklady potrebné na kontrolu len do takej miery, do akej to vyžaduje vnútroštátne právo vzťahujúce sa na preberajúcu spoločnosť alebo na preberané spoločnosti podľa smernice 78/855/EHS.“

Článok 5

Preskúmanie

Po piatich rokoch od dátumu uvedeného v článku 6 ods. 1 Komisia preskúma fungovanie tých ustanovení smerníc 77/91/EHS, 78/855/EHS, 82/891/EHS a 2005/56/ES, ktoré sú zmenené alebo doplnené touto smernicou, najmä ich účinky na zníženie administratívnej záťaže spoločností, a to na základe skúseností získaných pri ich uplatňovaní, a predloží Európskemu parlamentu a Rade správu, ku ktorej podľa potreby pripojí návrhy na ďalšie zmeny a doplnenia uvedených smerníc.

Článok 6

Transpozícia

1. Členské štáty uvedú do účinnosti zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou do 30. júna 2011. Komisii bezodkladne oznámia znenie týchto ustanovení.

Členské štáty uvedú priamo v prijatých opatreniach alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz na túto smernicu. Podrobnosti o odkaze upravujú členské štáty.

2. Členské štáty oznámia Komisii znenie hlavných ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijímajú v oblasti pôsobnosti tejto smernice.

Článok 7

Nadobudnutie účinnosti

Táto smernica nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jej uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Článok 8

Adresáti

Táto smernica je určená členským štátom.

V Štrasburgu 16. septembra 2009

Za Európsky parlament
predseda
J. BUZEK

Za Radu
predsedníčka
C. MALMSTRÖM

II

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné)

ROZHODNUTIA

KOMISIA

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 2. júla 2008

o štátnej pomoci C 11/2007, ktorú Taliansko poskytlo spoločnosti Ottana Energia Srl

[oznámené pod číslom K(2008) 3117]

(Iba talianske znenie je autentické)

(Text s významom pre EHP)

(2009/730/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 88 ods. 2 prvý pododsek,

so zreteľom na Dohodu o Európskom hospodárskom priestore, a najmä na jej článok 62 ods. 1 písm. a),

po vyzvaní zainteresovaných strán, aby predložili pripomienky v súlade s uvedenými ustanoveniami ⁽¹⁾, a so zreteľom na tieto pripomienky,

keďže:

I. POSTUP

- (1) Dňa 23. februára 2006 talianske orgány oznámili Komisii pomoc na záchranu pre spoločnosť Ottana Energia Srl (ďalej len „Ottana Energia“), ktorá bola poskytnutá 29. decembra 2005, t. j. pred oznámením.
- (2) Talianske orgány oznámili 14. júla 2006 plán reštrukturalizácie, ktorý by automaticky viedol k predĺženiu pomoci na záchranu podľa bodu 26 usmernení o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach ⁽²⁾ (ďalej len „usmernenia“).
- (3) Komisia oznámila 6. decembra 2006 rozhodnutím K(2006) 5829 (ďalej len „rozhodnutie o záchrane“), že nemá námietky proti pomoci na záchranu. Keďže sa však zdalo, že plán reštrukturalizácie nie je vhodný, Komisia zastávala názor, že plánom reštrukturalizácie sa nemohlo opodstatniť predĺženie pomoci na záchranu, a uviedla, že pomoc by sa mala skončiť 8. januára 2007.
- (4) Keďže pomoc na záchranu nebola ukončená, Komisia musela na základe bodu 27 usmernení prijať opatrenie týkajúce sa protiprávnej pomoci na záchranu. Komisia listom zo 4. apríla 2007 informovala Taliansko, že v tejto súvislosti rozhodla začať konanie ustanovené v článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES. Vyjadrila aj pochybnosti o zlučiteľnosti pomoci na reštrukturalizáciu.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 122, 2.6.2007, s. 22.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 244, 1.10.2004, s. 2.

- (5) Rozhodnutie Komisie začať konanie bolo uvedené v *Úradnom vestníku Európskej únie* ⁽¹⁾. Komisia vyzvala zainteresované strany, aby predložili svoje pripomienky k tejto pomoci. Zainteresované strany nedoručili Komisii žiadne pripomienky.
- (6) Taliansko predložilo pripomienky listom z 22. mája 2007. Taliansko bolo požiadané o doplňujúce informácie listami z 11. júla 2007, 17. októbra 2007 a 20. decembra 2007, ktoré poskytlo zodpovedajúco k uvedeným listom 31. augusta 2007, 12. novembra 2007 a 13. marca 2008. Okrem toho sa 7. decembra 2007 konalo stretnutie oddelení Komisie s talianskymi orgánmi. Tiež sa uskutočnila výmena niekoľkých e-mailov; posledné odpovede Talianska boli doručené 14. mája 2008 a 28. mája 2008.

II. PODROBNÝ OPIS POMOCI

1. Príjemca pomoci

- (7) Ottana Energia je miestna energetická spoločnosť nachádzajúca sa v provincii Nuoro na Sardínii ⁽²⁾. Vlastní ju PC Holding, holdingová spoločnosť pre Ottana Energia, ktorú vlastní súkromná osoba a ktorá nevykonáva žiadne iné významné činnosti.
- (8) Ottana Energia má približne 115 zamestnancov a v rozhodnutí o záchrane bolo uvedené, že spoločnosť možno považovať za MSP ⁽³⁾. Vzhľadom na to, že má viac ako 50 zamestnancov, ju však nemožno klasifikovať ako malý podnik.
- (9) Ottana Energia prevádzkuje termoelektrickú elektrárňu, ktorá bola vybudovaná s cieľom uspokojiť potreby priemyselného parku Ottana, pokiaľ ide o elektrickú a tepelnú energiu. Preto pôsobí v oblasti výroby elektrickej energie a zabezpečuje dodávku stlačenej pary, vody, dusíka a stlačeného vzduchu. Elektrárňu v podstate pozostáva z dvoch rovnakých kotlov na výrobu prehriatej vysokotlakovej pary a dvoch turboalternátorov na výrobu elektrickej energie a pary na priemyselné účely na dvoch rôznych tlakových úrovniach.
- (10) Na trhu s elektrickou energiou bola Ottana Energia aktívna na Borsa Elettrica, predávajúc v segmente MGP (medzidenný trh), najmä v čase špičky. Má kapacitu 140 MW, z ktorej predávala v priemere 30 MW. Komisia usudzuje, že podiel Ottana Energia na trhu je 5 %, pokiaľ ide o kapacitu, a 4 %, pokiaľ ide o sardínsky trh s elektrickou energiou.
- (11) V roku 2005 mala Ottana Energia finančné ťažkosti vyplývajúce najmä z nedostatku finančných prostriedkov na zaplatenie nákladov na topný olej. Cena sa skutočne zvýšila zo 140 EUR/t v roku 2004 na 279 EUR/t v prvej polovici roku 2006. Rastúce ceny oleja predstavovali až 85 % nákladov spoločnosti. Preto sa odhadovalo, že na udržanie spoločnosti bude pre prvú polovicu roka 2006 potrebných približne 5 miliónov EUR.

2. Opatrenie

- (12) Ottana Energia dostala 29. decembra 2005 z ministerstva pre hospodársky rozvoj záruku na pôžičku vo výške 5 miliónov EUR. V auguste 2006 ministerstvo predĺžilo tú istú záruku na pôžičku ako pomoc na reštrukturalizáciu na základe plánu reštrukturalizácie.
- (13) Talianske orgány medzitým uviedli, že pôžička sa splatí v priebehu piatich rokov (2009 – 2014) po 1 miliónu EUR ročne.

3. Plán reštrukturalizácie

- (14) Prvé znenie súčasného plánu reštrukturalizácie je z júna 2006. V auguste toho istého roka bol plán schválený výborom na ministerstve pre hospodársky rozvoj pod podmienkou, že ho nakoniec schváli Komisia. Potom sa predložil na schválenie sardínskym regionálnym orgánom a odborom. Plán bol schválený 9. januára 2007. Schválenie obsahuje záväzok regionálnych orgánov, že čo najskôr vydajú potrebné povolenia na „druhú fázu“.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 122, 2.6.2007, s. 22.

⁽²⁾ Elektrárňu bola vybudovaná v roku 1970 a jej vlastníci sa niekoľkokrát vymenili, ako je uvedené v rozhodnutí o začatí konania (pozri poznámku pod čiarou č. 1).

⁽³⁾ Z hľadiska článku 2 ods. 1 v spojení s článkom 4 ods. 3 prílohy k odporúčaniu Komisie 2003/361/ES zo 6. mája 2003, ktoré sa týka vymedzenia mikro-, malých a stredných podnikov (Ú. v. EÚ L 124, 20.5.2003, s. 36).

- (15) Plán je založený na štúdiu uskutočniteľnosti vypracovanej známou konzultačnou spoločnosťou Electrowatt-Econo-Poyry, v rámci ktorej sa preskúmalo niekoľko možností prestavby. Medzitým bola doplnená o štúdiu trhu.
- (16) V pláne sa ako hlavný dôvod krízy uvádza závislosť spoločnosti od topného oleja a jej neschopnosť prenieť zvýšenia cien topného oleja do ceny elektrickej energie. Rezervu elektrickej energie na Sardínii v skutočnosti tvoria elektrárne spaľujúce uhlie, ktoré majú nižšie náklady, ako elektrárne spaľujúce topný olej. Cieľom Ottana Energia je preto znížiť priame náklady, najmä náklady spojené s poplatkami za palivo a súvisiace poplatky za dopravu. Spoločnosť pripravila pre elektrárňu plán konverzie.
- (17) Na tento účel talianske orgány poskytli Komisii vyhladky týkajúce sa budúceho vývoja spoločnosti, v ktorých sa uvádzajú dve hlavné fázy reštrukturalizácie, pričom tretia fáza zostáva dobrovoľnou a nebude zahŕňať štátnu pomoc ani žiadne financovanie uvedené v pláne reštrukturalizácie. Komisia teda zastáva názor, že reštrukturalizácia sa zameria na prvú a druhú fázu a že obdobie reštrukturalizácie sa skončí v roku 2014, keď sa pomoc splatí.
- (18) Prvou fázou, ktorá práve prebieha, je prestavba jedného kotla v elektrárni tak, aby používal kvapalné uhlie (carbone fluido), zatiaľ čo druhý kotol bude naďalej pracovať na topný olej. Okrem toho sa navrhol systém na automatickú kontrolu elektrického zaťaženia na sekundárnom trhu s regulačnými službami. Plánuje sa aj zariadenie na inverznú osmózu.
- (19) Pokiaľ ide o zabezpečenie prevádzok na výrobu elektrickej a tepelnej energie, Ottana Energia sa pokúsila presunúť svoju vlastnú výrobu na prevádzky s vyššou pridanou hodnotou. Pokiaľ ide o výrobu elektrickej energie, presunula aj svoju vlastnú výrobu elektrickej energie z medzidenného ⁽¹⁾ na vyrovnávací trh ⁽²⁾, na ktorom sú aktívami, s ktorými sa obchoduje, služby poskytované elektrárnou Ottana Energia správcovi vnútroštátnej prenosovej siete s cieľom kontrolovať frekvenciu a napätie samotnej siete. Vyrovnávací trh je pre výrobcov elektrickej energie obvykle ziskovejší vzhľadom na vysokú koncentráciu na trhu a dlhodobé dodávateľské zmluvy.
- (20) Druhá fáza sa týka prestavby druhého generátora tak, aby namiesto topného oleja používal rastlinný olej. Týmto spôsobom sa očakáva zníženie emisií, čo sa môže využiť na získanie a predaj „zelených certifikátov“. Zdá sa, že je to nevyhnutné pre úspech plánu, aby sa vykompenzovali vyššie ceny biopalív v porovnaní s fosílnymi palivami, ktoré sa aspoň zatiaľ nemôžu vykompenzovať zníženiami spotrebnej dane, pretože sa na tento účel nezískalo žiadne povolenie. Pokiaľ ide o reštrukturalizáciu z technického hľadiska, predpokladá sa, že sa v elektrárni nainštaluje nové zariadenie umožňujúce vyrábať elektrickú energiu z rastlinného oleja.
- (21) Aby sa uskutočnili investície plánované v druhej fáze, Ottana Energia vytvorila začiatkom roka 2007 spolu so spoločnosťou Azienda-Energetica Etschwerke AG (AE-EW) z Bolzana, ktorá je vedúcim hospodárskym subjektom na energetickom trhu v južnom Tirolsku, spoločný podnik pod názvom Biopower Sardegna Srl. Aktíva tohto podniku budú pozostávať zo 14,5 milióna EUR vo forme vlastného kapitálu, pričom 8,5 milióna EUR z tejto sumy bude vo forme hotovosti a 6 miliónov EUR vo forme infraštruktúry a prevádzky poskytnutej spoločnosťou Ottana Energia. Suma 8,5 milióna EUR pozostáva z 1,4 milióna EUR od spoločnosti PC Holding a 7,1 milióna EUR vo forme prevodu hotovosti z AE-EW. PC Holding bude takto ovládať Biopower prostredníctvom svojho priameho 10 % podielu a 41 % podielu v Ottana Energia (spolu 51 %). Vlastný kapitál sa rovná 25 % z celkovej sumy projektu, čo je v súlade s požiadavkou finančnej inštitúcie.
- (22) V dohode so sardínskymi regionálnymi orgánmi a odbormi sa stanovuje aj zníženie počtu pracovných miest o 45. Má sa zaviesť schéma „predčasného odchodu do dôchodku“.

⁽¹⁾ Na medzidennom trhu je aktívom, s ktorým sa obchoduje, elektrická energia.

⁽²⁾ Vyrovnávací trh vyžaduje dodávku určitého množstva elektrickej energie na vyrovnanie vo vnútroštátnej sieti. Dodávka sa uskutočňuje na žiadosť prevádzkovateľa vnútroštátnej prenosovej siete na základe dlhodobej zmluvy o dodávke elektrickej energie. Naopak dodávka elektrickej energie na medzidennom trhu podlieha denným aukciám.

- (23) Celkové náklady na reštrukturalizáciu v prvej a druhej fáze sú:

Tabuľka

Prehľad nákladov na reštrukturalizáciu

(EUR)

Reštrukturalizačné opatrenie	Odhadované náklady	Financovanie
Modernizácia elektrárne	900 000	samofinancovanie
Zvláštna odmena	1 000 000	samofinancovanie
Prvá fáza: Používanie kvapalného uhlia	1 090 000	samofinancovanie
Druhá fáza: Motory na rastlinný olej	42 300 000	25 % vlastného kapitálu, z toho: — 51 % Ottana Energia/PC Holding — 49 % AE-EW 75 % financovanie bankou

- (24) Taliansko uviedlo, že samofinancovanie v prvej fáze sa týka financovania z peňažných tokov spoločností medzi rokmi 2006 a 2008. Druhá fáza sa financuje z vlastného kapitálu od nového akcionára a z bankovej pôžičky zabezpečenej zárukami od AE-EW a záložným právom na strojové zariadenia.
- (25) Taliansko uvádza, že druhá fáza bude mať veľmi vysokú vnútornú mieru návratnosti (25 %) a značnú čistú súčasnú hodnotu. Okrem toho, pokiaľ ide o vyhliadky na životaschopnosť, talianske orgány aktualizovali svoje finančné plány. Vysvetlili, že hoci podnikateľský plán druhej fázy trvá do roku 2020, spoločnosť by mala mať od roku 2010 pozitívnu prevádzkovú maržu a vytvárať zisky. Očakáva sa, že Ottana Energia bude mať tiež od roku 2010 návratnosť vlastného kapitálu (ROE – return on equity) 2 % a od roku 2011 v priemere 3 %, čo je podľa Talianska rovnaká alebo vyššia návratnosť ako návratnosť konkurentov, v prípade ktorých je ROE 2 %.
- (26) Tretia fáza by spočívala v používaní zemného plynu, ktorý sa bude v budúcnosti dopravovať cez takzvaný plynovod GALSI spájajúci Alžírsko s Talianskom cez Sardíniu (jeho dokončenie sa očakáva pred rokom 2009). Keďže sa o harmonograme stavby ešte nerozhodlo, táto fáza je hypotetická. To platí aj v prípade financovania tohto projektu, ktorý si podľa odhadov vyžiada približne 250 miliónov EUR. Po dokončení tejto fázy Ottana Energia počítá s výmenou existujúcich turbín a kotlov na topný olej za nové plynové zariadenia. Rastlinný olej sa však bude naďalej využívať prinajmenšom počas celého dvanásťročného obdobia zeleného certifikátu, t. j. až do konca roka 2021, ak sa začne do konca roka 2008.

III. DÔVODY NA ZAČATIE KONANIA

- (27) V rozhodnutí o začatí konania Komisia uviedla, že pomoc na záchranu sa neskončila. Rozhodla preto, že pomoc protiprávne pokračovala, a považovala za svoju povinnosť začať konanie podľa bodu 27 usmernení⁽¹⁾.
- (28) Komisia uviedla, že nie je jasné, ako by protiprávne predĺženie pomoci na záchranu mohlo predstavovať zlučiteľnú pomoc na reštrukturalizáciu, keďže plán reštrukturalizácie neobsahuje základné informácie uvádzajúce, ako spoločnosť mieni obnoviť dlhodobú životaschopnosť. Zistila najmä to, že neboli predložené presné informácie objasňujúce stratégiu reštrukturalizácie, obsahujúce dôveryhodné prognózy pre budúcu činnosť spoločnosti a potvrdzujúce existenciu významného vlastného príspevku a kompenzačných opatrení. Na tento účel Komisia vyzvala Taliansko, aby odpovedalo na niekoľko otázok, ktoré už boli položené predtým.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 244, 1.10.2004, s. 2.

- (29) Komisia okrem toho spochybnila, či predĺženie pomoci na záchranu na dvanásť rokov, ako bolo pôvodne plánované, bolo nevyhnutné. Vyvolalo by to pochybnosti o tom, či sa pomoc obmedzila na požadované prísne minimum. Okrem toho sa zdalo, že informácie o vlastnom príspevku nie sú dostatočné, keďže v pláne a vo vysvetleniach, ktoré poskytlo Taliansko, sa uvádza iba to, že spoločnosť prispeje k reštrukturalizácii zo svojich vlastných zdrojov a s externou podporou od nového akcionára, bez podrobného spresnenia, ako sa tieto vlastné finančné zdroje vytvoria.
- (30) Nakoniec Komisia nedokázala zistiť žiadne dostatočné kompenzačné opatrenia, keďže v pláne reštrukturalizácie nie sú uvedené žiadne takéto opatrenia.

IV. PRIPOMIENKY TALIANSKA

- (31) Taliansko vo svojich podaniach poskytlo viac informácií o pláne reštrukturalizácie. Predložilo najmä:
- štúdiu uskutočniteľnosti, ktorá podporuje výber súčasnej stratégie,
 - štúdiu trhu, v ktorej je uvedené, že na energetickom trhu na Sardínii neexistuje nadmerná ponuka,
 - informácie o uskutočnení prvej a druhej fázy, ako je uvedené v odôvodnení 17,
 - informácie o záväzku nového akcionára, ako aj o financovaní druhej fázy, ako je uvedené v odôvodnení 21 a nasl.,
 - aktualizáciu finančných prognóz týkajúcich sa spoločnosti, ako sa uvádza v odôvodnení 25.
- (32) Taliansko navrhlo tieto kompenzačné opatrenia:
- [...] (*),
 - odpredaj divízií [...] do konca roku 2010.
- (33) Pokiaľ ide o prvú záležitosť, Taliansko vysvetlilo, že Ottana Energia zmenila *de facto* svoj referenčný trh a v dôsledku toho svojich konkurentov. [...]. Tieto divízie nie sú strategickými divíziami, a mohli by sa preto predať ako kompenzačné opatrenie. [...].
- (34) Taliansko okrem toho poskytlo uistenie, že Ottana Energia sa zaviazala, že pred začatím tretej fázy a v žiadnom prípade nie pred začiatkom roka 2012 nebude vyrábať viac ako 90 MW z celkovej predpokladanej výrobnnej kapacity 140 MW.
- (35) Taliansko tiež uistilo, že Ottana Energia zaplatí v období rokov 2009 – 2014 každý rok 1 milión EUR a neprijme žiadnu ďalšiu pomoc, pokiaľ v plnej výške nesplatí získaných 5 miliónov EUR.

V. HODNOTENIE

1. Existencia pomoci

- (36) Ako sa uviedlo v rozhodnutí zo 6. decembra, opatrenie predstavuje štátnu pomoc podľa článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES, keďže narušuje alebo hrozí, že naruší hospodársku súťaž⁽¹⁾ zvýhodnením Ottana Energia a v tomto rozsahu má vplyv na obchodovanie medzi členskými štátmi (pozri odôvodnenia 12 až 15), keďže nie je pravdepodobné, že by Ottana Energia mohla bez záruky štátu získať na trhu rovnaké podmienky na získanie pôžičky.

(*) Dôverné informácie.

(1) Trh s elektrickou energiou sa od nadobudnutia účinnosti smernice Európskeho parlamentu a Rady 96/92/ES (Ú. v. ES L 27, 30.1.1997, s. 20) čiastočne liberalizoval v rámci Spoločenstva, a tak je hospodárska súťaž medzi dodávateľmi elektrickej energie možná. V dôsledku toho môže opatrenie zlepšiť postavenie Ottana Energia, pokiaľ ide o jej konkurentov v EÚ, čo môže mať vplyv na obchodovanie medzi členskými štátmi.

2. Zlučiteľnosť pomoci

- (37) Vzhľadom na to, že pomoc nebola splatená do 8. januára 2007, je nutné ju považovať za protiprávnu s účinnosťou od 9. januára 2007, ak sa považuje sa pomoc na záchranu (pozri odôvodnenie 3).
- (38) Táto skutočnosť sama osebe nepostačuje na to, aby išlo o zneužitie pomoci, ale vyžaduje si aj to, aby pomoc nebola zlučiteľná podľa článku 87 ods. 3 Zmluvy o ES. Inými slovami, Komisia musí posúdiť zlučiteľnosť príslušného opatrenia zo všetkých ostatných príslušných dôvodov⁽¹⁾. Bod 20 usmernení však obmedzuje dôvody na dôvody uvedené v usmerneniach. V dôsledku toho možno protiprávnu pomoc na záchranu označiť za pomoc na reštrukturalizáciu.
- (39) Komisia uviedla v rozhodnutí o začatí konania, že pomoc preto musí spĺňať podmienky bodov 32 až 51 usmernení, najmä vrátane predloženia plánu reštrukturalizácie, na základe ktorého sa obnovuje dlhodobá životaschopnosť, a skutočnosť, že pomoc sa musí obmedziť na nevyhnutné minimum a musí zabrániť neprimeranému narušeniu hospodárskej súťaže. Rozhodnutie o začatí konania vyvolalo pochybnosti o splnení týchto podmienok, ale prešetrovanie potvrdilo, že boli splnené.

Oprávnenosť

- (40) Po prvé prešetrovanie potvrdilo, že Ottana Energia je spoločnosťou v ťažkostiach. Komisia potvrdzuje v rozhodnutí o záchrane, že Ottana Energia je oprávnená získať pomoc na reštrukturalizáciu. V tom istom rozhodnutí však pochybovala o tom, či pomoc zmenila situáciu, keďže spoločnosť nedokázala získať pôžičky na financovanie svojej reštrukturalizácie. Takéto pochybnosti by sa však mohli zmierniť tým, že Taliansko preukázalo, že pôžička bola poskytnutá nielen na obdobie záchrany, ale že Ottana Energia by nemala dostatočné finančné prostriedky na splatenie pomoci počas obdobia reštrukturalizácie. Keďže by Ottana Energia vytvorila značné príjmy až v roku 2008, bez záruky by jej banky nedovolili dokonca ani uskutočniť prvú fázu, a tým by ju dostali do rizika platobnej neschopnosti v zmysle bodu 10 písm. c) usmernení.
- (41) Prešetrovanie tiež potvrdilo, že spoločnosť PC Holding, vlastník Ottana Energia, nedokázala poskytnúť finančné prostriedky potrebné na reštrukturalizáciu samotnej spoločnosti, aby sa prípustnosť pomoci nespochybnila bodom 13 usmernení.

Plán reštrukturalizácie a obnovenie životaschopnosti

- (42) Komisia hľadala pri začatí konania odpoveď na otázku, či existuje plán reštrukturalizácie, ktorý by umožnil spoločnosti obnoviť dlhodobú životaschopnosť.
- (43) Taliansko medzitým dokázalo poskytnúť podrobnosti o svojom pláne reštrukturalizácie a poskytnúť chýbajúce informácie potrebné na zabezpečenie vhodnosti. Po prvé Komisia potvrdzuje, že plán reštrukturalizácie je založený na štúdiu uskutočniteľnosti, v ktorej sa podporuje výber súčasnej stratégie (ktorá existovala už v roku 2006, ale jednoducho nebola poskytnutá Komisii). Po druhé Taliansko vysvetlilo, že uskutočnenie prvej a druhej fázy je doplňujúce, a nie alternatívne, ako to Komisia spočiatku chápala (to by platilo iba v prípade tretej fázy po roku 2020). Po tretie Taliansko vysvetlilo, že príjemca pomoci našiel nového akcionára na spolufinancovanie druhej fázy, ako je uvedené v odôvodnení 21. Nakoniec sa potvrdilo, že druhá fáza by umožnila príjemcovi pomoci obnoviť životaschopnosť a že povolenie tohto projektu je nevyhnutné.
- (44) Na základe týchto skutočností môže Komisia teraz stanoviť presné vnútorné opatrenia, ktoré pravdepodobne presmerujú činnosti tejto spoločnosti. Po prvé ide o prechod od veľmi drahého topného oleja na kvapalné uhlie. Potom je to prechod v zabezpečovaní elektrickej energie od medzidenného trhu na vyrovnávací trh, čo prispelo k životaschopnosti, keďže vyrovnávací trh je pre Ottana Energia ziskovejší, pretože je menej vystavený vplyvom nestálosti ceny a odchýlok v zabezpečovaných množstvách.
- (45) Po druhé Komisia dospela k záveru, že nové investície do bioenergie sú tiež ziskové. Mali by poskytnúť veľmi vysokú vnútornú mieru návratnosti a mať značnú čistú súčasnú hodnotu (pozri odôvodnenie 25).

⁽¹⁾ Je to štandardný postup Komisie, pozri rozhodnutie Komisie 2008/344/ES vo veci C 23/2006 *Technologie Buczek* (Ú. v. EÚ L 116, 30.4.2008, s. 26).

- (46) Taliansko celkovo preukázalo, že na základe spoľahlivých prognóz týkajúcich sa dodávok elektrickej energie, ktoré vždy podliehajú zmene, a ziskov z certifikátov na ekologický plyn bude spoločnosť od roku 2008 dosahovať značné príjmy. Okrem toho sa uvádza, že spoločnosť by od roku 2010 mala mať pozitívnu prevádzkovú maržu a mala by vytvárať zisky. Návratnosť vlastného kapitálu tejto spoločnosti by od roku 2010 mala tiež prinajmenšom zodpovedať návratnosti jej konkurentov (pozri odôvodnenie 25). Na základe týchto skutočností je Komisia toho názoru, že Ottana Energia je schopná zabezpečiť obnovenie svojej dlhodobej životaschopnosti.
- (47) Vzhľadom na to, že všetky nevyhnutné údaje o pláne existovali 9. januára 2007, boli schválené regiónom v tento deň a boli v tom čase – napriek tomu, čo sa predpokladalo v rozhodnutí o začatí konania – vhodné na obnovenie životaschopnosti Ottana Energia, Komisia teraz považuje plán reštrukturalizácie za pokračovanie obdobia záchranu.
- (48) Okrem toho výbor na ministerstve pre hospodársky rozvoj schválil plán reštrukturalizácie, keď mu bol predložený, a navrhol predĺženie opatrenia pomoci na záchranu pod podmienkou schválenia Komisiou. Toto schválenie by nemalo byť podmienené schválením Komisiou, pretože je to v rozpore s bodom 59 usmernení. Takáto procesná nezhoda nemôže sama osebe postačovať na to, aby pomoc na reštrukturalizáciu bola nezlučiteľná.

Vlastný príspevok a nevyhnutné minimum

- (49) Komisia pri začatí konania vyslovila pochybnosti o tom, či spoločnosť prispela k reštrukturalizácii významným vlastným príspevkom, ako to vyžaduje bod 44 usmernení, a či sa pomoc obmedzila na nevyhnutné minimum, keďže so splatením pomoci sa počítalo až po dvanástich rokoch.
- (50) Taliansko medzitým preukázalo, že existuje významný vlastný príspevok. To sa však netýka financovania prvej fázy, ktorá je financovaná z bežného peňažného toku, a ten nepredstavuje vlastný príspevok, pretože sa má považovať najmenej za príspevok, ktorý je vyvolaný štátnou pomocou⁽¹⁾. Druhá fáza sa však celá financuje z vlastného príspevku, či už vo forme vlastného kapitálu akcionára alebo externého financovania zaručeného akcionármi alebo výrobnými aktívami (a nie zárukou štátu). Preto vzhľadom na to, že náklady na reštrukturalizáciu predstavujú približne 50 miliónov EUR, pričom 5 miliónov EUR z tejto sumy sa financuje prostredníctvom pomoci a 42,3 milióna EUR prostredníctvom vlastného príspevku (pozri odôvodnenie 23), Ottana Energia zabezpečila vlastný príspevok vo výške viac ako 80 %. To jasne presahuje prah uvedený v bode 44 usmernení.
- (51) Nakoniec treba pripomenúť, že Ottana Energia teraz skrátila obdobie splácania pôžičky na pomoc na záchranu. Pomoc sa bude teraz splácať v období rokov 2009 – 2014 vo výške 1 milión EUR ročne. Zdá sa, že je to primerané, keďže sa očakáva, že spoločnosť zaznamená od roku 2008 značné príjmy.

Kompenzačné opatrenia

- (52) Komisia počas prešetrovania zistila niekoľko opatrení, ktoré pravdepodobne zmiernia nepriaznivé účinky pomoci na konkurentov.
- (53) Po prvé Komisia akceptuje, že predaj divízií [...] môže byť kompenzačným opatrením, pretože tieto činnosti sú podľa talianskych orgánov ziskové. Nerozumieme však tomu, ako môže byť kompenzačné opatrenie väčším postihom [...], pretože je to v každom prípade opatrenie, z ktorého bude mať prospech spoločnosť, a preto nie je pre ňu obetou.
- (54) Komisia okrem toho zisťuje, že Ottana Energia nemôže obmedziť svoju kapacitu, pretože má iba dva kotly, ktoré sú obidva potrebné na obnovenie životaschopnosti spoločnosti. Preto sú v tomto prípade uskutočniteľné iba opatrenia týkajúce sa obmedzenia výroby. Spoločnosť a Taliansko sa v skutočnosti zaviazali prijať takéto opatrenia, ktoré sa preto môžu považovať za kompenzačné opatrenia.

⁽¹⁾ Usmernenia, bod 43. Pozri rozhodnutie Komisie 2002/185/ES vo veci C 19/2000 *Technische Glaswerke Ilmenau* (Ú. v. ES L 62, 5.3.2002, s. 30), odôvodnenie 106.

- (55) Komisia dospela k záveru, že kompenzačné opatrenia sú dostatočné na čo najväčšie zmiernenie akýchkoľvek nepriaznivých účinkov pomoci na konkurentov, pretože príjemca pomoci je malý, pokiaľ ide o veľkosť, a jeho postavenie na príslušnom sardínskom trhu s elektrickou energiou je nevýznamné v porovnaní s postavením jeho konkurentov. Okrem toho prežitie Ottana Energia prispieva k stabilizácii hospodárskej súťaže na sardínskom trhu s energiou, keďže Ottana Energia je v skutočnosti jediným alternatívnym dodávateľom energie k dominantným dodávateľom *Enel* a *Endessa*, ktorí majú viac ako 95 % podiel na trhu. Vstup Ottana Energia [...] teda ďalej posilní hospodársku súťaž na tomto vysoko koncentrovanom trhu.
- (56) Okrem toho Komisia nemôže potvrdiť pripomienku, ktorú uviedla v rozhodnutí o začatí konania v tom zmysle, že na sardínskom trhu s energiou existuje nadmerná ponuka. Hoci takáto nadmerná ponuka v skutočnosti existuje, existuje iba na to, aby sa vždy zachovala určitá rezerva na zabezpečenie dodávok pre tento ostrov.
- (57) Nakoniec Komisia považuje za osobitne dôležitý záväzok neposkytovať Ottana Energia žiadnu ďalšiu investičnú pomoc až do roku 2014. V tejto súvislosti poznamenáva, že trh s elektrickou energiou na Sardínii sa má zmeniť, najmä v súvislosti s výstavbou plynovodu GALSI a vďaka projektu, na základe ktorého sa má vytvoriť osobitne silné káblové spojenie s pevninou. Sardínsky trh s elektrickou energiou bude potom viac otvorený pre hospodársku súťaž, a teda citlivejší na narušenia spôsobené štátnou pomocou. Záväzok preto zabezpečuje, že v tretej fáze nedôjde k žiadnemu narušeniu, pretože pomoc na reštrukturalizáciu sa splatí pred začatím tretej fázy a nemôže sa nahradiť žiadnou inou reštrukturalizačnou alebo investičnou pomocou.

Podmienka jednorazovej pomoci

- (58) Nakoniec podmienka jednorazovej pomoci stanovená v bode 72 a nasl. usmernení je splnená, keďže Ottana Energia nemala v minulosti výhody z pomoci na záchranu alebo pomoci na reštrukturalizáciu. Najmä vzhľadom na to, že všetky nevyhnutné informácie týkajúce sa plánu reštrukturalizácie existovali 9. januára 2007, Komisia teraz posudzuje projekt reštrukturalizácie ako pokračovanie obdobia záchran. Predstavuje preto jedinú reštrukturalizáciu, na ktorú sa nevzťahuje podmienka jednorazovej pomoci uvedená v bode 73 písm. a) usmernení.

Vykonávanie a monitorovanie

- (59) Ottana musí úplne uskutočniť svoj plán reštrukturalizácie podľa bodu 47 usmernení. Komisia bude musieť byť stále informovaná o pokroku v oblasti uskutočňovania uvedených kompenzačných opatrení, ako je stanovené v bodoch 50 a 51 usmernení.

VI. ZÁVER

- (60) Vzhľadom na uvedené skutočnosti Komisia konštatuje, že danú pomoc možno považovať za pomoc na reštrukturalizáciu. Takáto pomoc nadväzuje okamžite na pomoc na záchranu. Komisia preto dospela k záveru, že hoci Taliansko protiprávne poskytlo Ottana Energia pomoc na reštrukturalizáciu v rozpore s článkom 88 ods. 3 Zmluvy o ES, štátna pomoc je zlučiteľná so spoločným trhom,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Štátna pomoc, ktorú poskytlo Taliansko spoločnosti Ottana Energia Srl, je zlučiteľná so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES a s usmerneniami Spoločenstva z roku 1999 o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach, ak sú splnené podmienky uvedené v článku 2.

Článok 2

1. Plán reštrukturalizácie sa uskutoční v plnom rozsahu a prijímú sa všetky nevyhnutné opatrenia na zabezpečenie uskutočnenia plánu.
2. Taliansko zabezpečí, aby sa divízie [...] previedli [...] do konca roka 2010.

3. Taliansko zabezpečí splnenie týchto záväzkov:
- a) Ottana Energia Srl nevyrobí pred začatím tretej fázy a v žiadnom prípade pred začiatkom roku 2012 viac ako 90 MW z celkovej novej výrobnéj kapacity 140 MW.
 - b) Ottana Energia Srl splatí v období rokov 2009 – 2014 každý rok sumu 1 milión EUR a nedostane žiadnu ďalšiu pomoc skôr, ako v plnej výške nesplatí získanú sumu 5 miliónov EUR.
4. Na účely monitorovania dodržania podmienok stanovených v odsekoch 1 až 3 bude Taliansko koncom každého roka a až do roka 2014 poskytovať krátke aktualizované informácie o pokroku pri uskutočňovaní plánu reštrukturalizácie a uvedených záväzkov.

Článok 3

Toto rozhodnutie je určené Talianskej republike.

V Bruseli 2. júla 2008

Za Komisiu
Neelie KROES
členka Komisie

Predplatné na rok 2009 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 000 EUR ročne (*)
Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR mesačne (*)
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	700 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	70 EUR mesačne
Úradný vestník EÚ, séria C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	40 EUR mesačne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	500 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	360 EUR ročne (= 30 EUR mesačne)
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

(*) Predaj jednotlivých čísel:
do 32 strán: 6 EUR
od 33 do 64 strán: 12 EUR
nad 64 strán: cena určená individuálne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

Predaj a predplatné

Platené publikácie, ktoré vydáva Úrad pre publikácie, sú k dispozícii u komerčných distribútorov. Zoznam komerčných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK